K. 245. Southern doorjamb of Prasat Ta Koam, 11th century

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00245

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00245.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈1〉 {3} śaka daśamī ket māgha Ādityavāra nu〈2〉 mān vraḥ pāda ta paramapavitra ◦ gi roḥh vraḥ śāsa-〈3〉 na dhūli vraḥ pāda kaṁmrateṅ kaṁtvan Añ śrīsūryya-〈4〉 varmmadeva man Oy ta kvan siddhi qyat vāda ley〈5〉 884 śaka vyar ket vaiśākha nu mratāñ śrī〈6〉 sarvādhikāra hau Añ cuñ Aṁvi le dau laṁvāṅ〈7〉 dai ṇā neḥ cau ta jmoḥ me sok ṇā savaḥ〈8〉 ta Añ hyet Añ leṅ jā Ādhipati graha〈9〉 Oy qseḥ kyap I vat I ta Añ ◦ lvoḥ ta gi〈10〉 daśamī ket vaiśākha noḥh Oy cau noḥ〈11〉 ta Añ ◦ {2} cchattra pvan pi mratāñ śrīguṇa-〈12〉 panditta ta vappā Añ pi me neḥ me sok〈13〉 dau saṁvaḥ phlās jmoḥ me maṇi {1} leṅ saṁ nu〈14〉 Añ pre Añ duk le pamre leṅ qnak khloñ〈15〉 ta nu mān dau vnek ni Añ thve toy vyat〈16〉 man lvoḥ ta gi rājya vraḥ pāda ta stac dau〈17〉 paramavīraloka ◦ Añ sveṅ thmo śivaliṅga I〈18〉 sit vraḥ vrahma

I sit vraḥ kaṁmrateṅ Añ〈19〉 nārāyana guruḍavāhana I sit vraḥ kaṁmra-〈20〉 teṅ Añ gauripatīśvara I vṛṣabhavāha-〈21〉 na Añ Añjeñ kaṁmrateṅ Añ vraḥ〈22〉 guru sthāpanā Añ Oy taṁmrya qseḥ dakṣiṇa〈23〉 neḥ vraḥ neḥ phoṅ ti Añ Oy ta kvan Añ〈24〉 ta pi qnak vraḥ vrahma vraḥ kaṁmrateṅ Añ〈25〉 gauripatīśvara ti Añ Oy ta tāñ {2} vāp pa-〈26〉 vitra jairāga ta kvan Añ ◦ vraḥ kaṁmrateṅ Añ〈27〉 śivaliṅga ti Añ Oy teṅ {1} ◦ vraḥ kaṁmrate-〈28〉 ṅ Añ nārāyana ti Añ Oy vāp qyat〈29〉 man Añ Oy saṁnvat pi Añ Oy vraḥ neḥ〈30〉 nu Upāya ta kvan Añ ta pi qnak nau ge〈31〉 ta thve prakāra pi calaya pi sak vraḥ neḥ〈32〉 ta kvan Añ ta pi qnak ge pāta traitriṁ-〈33〉 śanaraka qyat kāla ñas ge dā rājabhaya〈34〉 Aṁvi Ihaloka lvoḥ paraloka leṅ nānā-〈35〉 prakāra ◦

Translation into French by Cœdès 1951

〈1–4〉 … Śaka, dixième jour de la lune croissante de Māgha, dimanche, il y eut (une requête) au roi (à laquelle il fut donné satisfaction sous forme d'un) ordre (śāsana) de Sa Majesté Śrī Sūryavarmadeva accordant aux enfants (du requérant) le droit exclusif (siddhi) sans contestation.

〈5–9〉 En 884 Śaka, deuxième jour de la lune croissante de Vaiśākha, Mratāñ Śrī Sarvādhikāra m'appela pour sortir d'en haut. A un autre moment, une des petites-filles (du Mratāñ) nommée Me Sok me rechercha, me pressa de devenir maître de maison et me donna (un) cheval, 1 selle et 1 vat.

〈10–15〉 Le dixième jour de la lune croissante de ce (mois de) Vaiśākha, (le Mratāñ) me donna sa petite-fille, … quatre parasols (?) pour que Mratāñ Śrī Guṇapaṇḍita, mon père, et cette femme Me Sok aillent le saluer. Il changea son nom en Me Mani.., et l'unit à moi, en m'ordonnant de la placer au-dessus des serviteurs, pour que les qnak khloñ qu'il y aurait devant moi agissent correctement.

〈16–28〉 Au règne de S. M. Paramavīraloka, j'ai recherché une pierre (pour faire un) Śivaliṅga, j'ai fondu un Brahmā, j'ai fondu un V. K. A. Nārāyaṇa monté sur Garuḍa, j'ai fondu un V. K. A. Gaurīpatīśvara monté sur le taureau. J'ai invité K. A. Vraḥ Guru à faire la cérémonie d'installation, et je lui ai donné éléphants et chevaux en guise d'honoraires. Ce sont tous ces dieux que je confie à mes trois enfants : Brahmā et V. K. A. Gaurīpatīśvara, je les donne à Tañ … et à Vāp Pavitra de Jairāga qui sont mes enfants; V. K. A. Śivaliṅga, je le donne à Teṅ … ; V. K. A. Nārāyaṇa, je le donne à Vāp Agat.

〈29–30〉 J'adresse une requête en vue de donner ces dieux et leurs moyens de subsistance (upāya) à mes trois enfants.

〈31–35〉 Ceux qui agiraient de manière à troubler ou à détruire ces dieux (appartenant)

à mes trois enfants, tomberont dans les trente-trois enfers, sans qu'ils aient le temps de renaître ; ils subiront les châtiments royaux de toutes sortes depuis ce monde jusque dans l'autre monde.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1951, pp. 90–93) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 461.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1953. *Inscriptions du Cambodge, volume V*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.5. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 90–93.